



DASARANG

인천다문화신문 · 다사랑
Incheon Multicultural Society Newspaper

www.dasarangnews.com

Wanted dasarang 032)881-9441

10 2015
October

Port Rock Tour

인천해수청 포트락투어

'Port Rock Tour' for Multicultural Families.

인천해수청, 다문화가정과 '포트樂투어' 실시

01 Incheon Multicultural Society
Hot News 다문화 핫 뉴스

02 Incheon News 시정소식
FIFA U-20 World Cup at Incheon
인천에서 2017 FIFA U-20
월드컵 열린다

03 Get to Know Incheon 인천바로알기
October 15, Incheon Citizens' Day
10월 15일은 인천시민의 날

04 Multiculture Focus 다문화 포커스
Rainbow Interpretation Volunteers
계양경찰서 레인보우 사랑방
통역봉사단

05 Multiculture Plaza 다문화 광장
Seo-gu Multicultural Family Support
Center
서구다문화가족지원센터

06 Colorful Multiculture
다문화 이모저모

07 Information Service 정보마당

08 Interview 인터뷰
Ms. Kim, Min-ji, Nail Artist
네일 아티스트 김민지 씨

09 Inheriting Tradition in Incheon
'Hangeul'
전통손길 '한글'

10 Travel 여행
The Chrysanthemum Festival
인천드림파크 '국화축제'

11 Performances of This Month
이달의 공연

12 Advertising 광고
Bright Idea Contest
for the Future of Incheon
미래 인천발전 생소 아이디어공모대전



On September 23, Incheon Regional Oceans & Fisheries Administration (hereinafter the 'Administration') held the second 'Port Rock Tour' since July. The Administration invited 21 multicultural families via Jung-gu Multicultural Family Support Center who had difficulties in accessing various local information despite living in the area. For the invitation, marriage migrants from China, the Philippines, Vietnam, Japan, Taiwan, and Cambodia, participated in the tour with their children.

The tour began at 10AM, and finished at 4PM. The invited families began the tour at the Administration office by watching videos on the Administration and Port of Incheon, and proceeded to tour of the Inner Port of Incheon. Usually the Inner Port is not open for public, but for the special occasion, it was open for the participants to show them history and tradition of the Port of Incheon. And the Floodgate Exhibition Hall had numerous displays that allow the visitors to easily understand the floodgate system.

Ms. Lee, Gang-yeong from China said, "I've been hearing a lot about the Port of Incheon, and it's good to see it myself. It was also good to learn

things about the floodgate system by simulation."

After visiting the Floodgate Exhibition, the participants moved to the Gyeongin Port, the first inland canal in South Korea, and took a picketboat to look around the Ara Waterway.

An officer of the Administration commented that he hopes "the 'Port Rock' Tour' may become a happy occasion to remember for our valued neighbours of multicultural families, and tell them about the Port."

The 'Port Rock Tour' began on July 2015, and will be held for 4 times, to communicate with the citizens on major policies of the Port of Incheon. Schedule for the next Port Rock Tour will be announced on webpage of the Administration.

지난달 23일, 인천지방해양수산청(이하 해수청)이 '포트락 투어'를 실시했다. 지난 7월에 이어 두 번째다. 이번 투어에서 해수청은 중구다문화가족지원센터를 통해 다문화가정 21가구를 초청했다. 지역 사회의 구성원이지만 정보 접근성이 낮아 프로그램에 참가하기 어려운 점을 감안해 자리를 마련한 것이다. 중국, 필리핀, 베트남, 일본, 대만, 캄보디아 등에서 온 결혼이민자와 자

녀들이 행사에 참석했다.

오전 10시에 시작된 일정은 오후 4시에 끝이 났다. 먼저 해수청에서 인천해수청과 인천항에 대한 영상을 시청한 뒤, 인천 내항 견학이 이어졌다. 인천항의 역사와 전통을 고스란히 간직하고 있는 내항은 평소 일반인들의 출입이 금지된 지역인 만큼, 의미 있는 시간이었다. 특히 갑문홍보관은 갑문 시스템을 쉽게 이해할 수 있도록 전시돼 있어 만족도가 매우 높았다.

이강영(중국)씨는 "평소 말로만 듣던 인천항을 직접 볼 수 있어 좋았다. 특히 시물레이션을 통해 갑문의 원리를 이해할 수 있는 좋은 기회였다"고 말했다. 또한 국내 최초 내륙운하인 경인항으로 이동, 정찰선박을 이용해 아라뱃길을 둘러보았다.

인천지방해수청 관계자는 "이번 'Port樂' 행사가 우리의 소중한 이웃인 다문화가족 구성원들이 인천항만을 새롭게 이해하고 느끼는 뜻 깊은 추억을 만드는 자리가 되기를 희망한다"고 전했다.

인천항 주요 정책 현장을 시민들과 함께 소통하기 위해 마련된 '포트樂 투어'는 지난 7월에 시작해 4회기에 걸쳐 실시된다. 다음 투어는 10월 중 홈페이지를 통해 공지 예정이다.

발행처 인천광역시 대변인실
발행인 인천광역시청
발행일 2015년 10월 10일
편집장 김민영
취재 이연옥, 차지은
행정간행물신고번호 인천중라00009
디자인·제작 성광디자인(주)
T. 032-881-9441
※ 다사랑은 무료로 배포합니다.
구독문의 T. 032-440-8305

글·사진 차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eunminsable@hanmail.net

FIFA U-20 World Cup at Incheon

인천에서 2017 FIFA U-20 월드컵 열린다



Incheon was selected as the co-host for the 2017 FIFA U-20 Games, which will be held from May 20 to June 11, 2017. FIFA U-20 World Cup is the second largest competition of FIFA, in which the young rising stars who will lead the national soccer teams for the next 10 years compete with each other.

For 22 days, 24 national teams from around the world will compete in 52 matches held in 6 cities, at venues like Incheon Football Stadium, Cheonan Stadium, and Daejeon World Cup Stadium, etc. It is like one host city holding 8 to 9 matches for 22 days.

For this reason, FIFA visited major stadiums of Incheon on September 9

for inspection. Thanks to the 2014 Incheon Asian Games, Incheon was assessed as the city with enough infrastructures for major sports events. Moreover, the city has variety of transportation networks, such as Incheon International Airports, subway and expressways, as well as marine transportation, and can attract more than 260 million audiences from the Gyeonggi and Seoul area alone.

Incheon has built a strong connection with the World Cup since 2002. In 2002, Munhak Stadium of Incheon saw South Korean national team beat the Portuguese team by 1:0 for the second round, and became a kind of 'holy place' that made the dream of top 16 reality for the first time in history.

인천이 2017년 5월20일부터 6월11일까지 열리는 2017 FIFA U-20 월드컵 공동 개최도시로 선정됐다. FIFA U-20 월드컵은 FIFA에서 주관하는 두번째로 큰 대회로 향후 10년 이상 국가대표팀을 이끌 젊은 유망주들이 실력을 겨루는 무대다.

이번 대회는 모두 24개 팀이 참가해 22일에 걸쳐 6개 도시에 분산돼 총 52경기를 치르게 된다. 인천축구전용경기장을 비롯해 천안종합운동장, 대전월드컵경기장 등에서 치러진다. 1개 도시 당 8~9경기가 진행된다.

FIFA는 지난 9일 인천의 주요경기장을 방문해 실사를 진행했다. 인천은 지난 2014년 개최된 인천아시아경기대회에서 확보한 스포츠 인프라가 충분하고, 수도권 2600만 명의 예비관중을 확보할 수 있으며 인천국제공항·지하철·고속도로·항만 등 다양한



교통망을 확보하고 있다는 평가를 받았다.

인천과 월드컵의 인연은 지난 2002년으로 거슬러 올라간다. 4강 신화를 일궈낸 2002 월드컵에서 대한민국은 인천문학경기장에서 포르투갈에 1대0으로 승리해 16강 진출에 성공했다. 인천은 역사상 첫 월드컵 16강을 이룩한 성지이다.

김민영 편집장

Kim Min Young_gem0701@hanmail.net

Incheon Now+ 인천나우

Launching of the 'ARTrain' Project

Incheon Foundation for Arts & Culture (IFAC), has launched its new project called 'ARTrain' on September 17. ARTrain, the compound of art and train, will provide links of contributors and artists, just like connecting train carriages, and expand the culture of contribution. The IFAC will collect contributors by emphasizing tax benefits for individual or corporate contributors, and establish infrastructure for contribution by developing donation systems and discovering individual contributors until the end of the year.

문화예술 기부문화 '아트레인' 선포

인천문화재단은 지난달 17일 아트레인(ARTrain) 선포식을 개최했다. 아트레인은 아트(예술)와 트레인(기차)의 합성어로 문화예술 분야에 대한 기부자와 기부처를 열

차 차량처럼 연결해 기부문화를 확산하겠다는 의미를 담았다. 재단은 문화예술진흥법상 지정기부금 모금기관인 점과 개인·법인 기부자에게 기부금 세제혜택이 부여되는 점을 강조하며 후원자를 확보하고 연말까지 기부 시스템 구축, 개인 기부자 발굴 등 모금 인프라를 구축할 계획이다.

Re-Launching of ITO

Incheon Tourism Organization, or the ITO, has integrated tourism division of the Incheon Development & Tourism Corporation (IDTC), Incheon International Relations Foundation (IIRF), and Incheon Medical Tourism Foundations, and re-launched itself to prepare for the increasing Chinese tourists, or the Youkes, and to give active and timely response to the ever changing conditions in tourism. The new ITO will continue to develop

new profit models by making creative and distinctive tourism contents of Incheon, thus spontaneously decreasing financial support from the city government and providing total tourism services.

인천관광공사 재출범

인천관광공사는 인천도시공사 관광사업본부, 인천국제교류재단, 인천의료관광재단을 통합해 재출범했다. 인천시는 급증하는 중국 관광객 유커의 관광 수요에 대비하고 급변하는 관광 환경에 신속하고 능동적으로 대처하기 위해 관광공사 설립을 추진했다. 인천관광공사는 인천 특유의 창조적 관광콘텐츠 개발로 수익모델을 꾸준히 개발, 시 재정지원을 점진적으로 줄이며 종합 관광 서비스를 제공할 방침이다.

김민영 편집장

Kim Min Young_gem0701@hanmail.net

October 15, Incheon Citizens' Day

10월 15일은 인천시민의 날

October 15 is Incheon Citizens' Day. In 1994, the city government commenced surveys for 1,000 citizens on the date to be designated as the Citizens' Day, and three dates were given for selection; October 15, when the former region of Inju was renamed as the current name of Incheon, September 15, the date of Battle of Incheon, and September 18, the opening date of Gyeongin railroad, October 15, as a result of the survey, was selected as the date for the Incheon Citizens' Day.

Since the first establishment in 1965, the date for Citizens' Day has been changed for a few times. The initial date of the Citizens' Day was June 1, which is related to the port opening of Incheon. The port of Incheon was opened on January 1, 1883; however, due to cold weather, there were opinions that the date is inappropriate for public gathering, and there was a record in the 'Grand System of the Chosun History (Chosun-sa-daegye)', which mentioned that 'the actual opening of the Port of Incheon was in June.' The first celebration of the Citizens' Day was held in the Jayu Park, the first Western style park founded in 1888, with governmental representatives and other VIPs, promulgating the 'Citizens' Charter.'

The Citizens' Day then changes

its name to 'Day of the Jemulpo Ceremony,' by the request of the local businessmen who was conducting 'Ceremony for the Port Capital' on the same date. Then since 1974, following the completion of the 2nd dock of the Incheon Port, the date for the Citizens' Day changed to May 10, celebrating the building of the biggest floodgate in the Asia. The date was changed again in 1981, when the city was separated from the Gyeonggi-do province and became the municipal city on July 1, 1981. However, as the summer heat and heavy rain hindered public gatherings and events again, the date was changed yet again in 1995 to October 15.

This year's events for the Incheon Citizens' Day has the concept of 'Dream of Incheon, Future of Korea,' also the vision of Incheon. There will be ceremony for harmony of the citizens and celebratory performances, and at 2PM, the top of the Munhaksan Mountain will be open for public, as part of the Value Re-creation Project for Incheon, to share and remember the spirit and origin of the city. There will be numerous events on the Citizens' Day, such as Incheon Dohobu Daeje Ceremony, Wolmi Chrysanthemum Festival, and Incheon Youth Cultural Festival."

인천시는 1413년 10월 15일 '인천이란 이름을 얻은 것을 기념해 10월 15일을 인천시민의 날로 정했다. 이를 위해 1994년 인천시는 시민 1천명을 대상으로 시민의 날 선정에 관한 설문 조사를 벌였다. 해주(仁州)가 인천(仁川)으로 개칭한 10월 15일, 인천상륙작전기념일인 9월15일, 경인선개통일인 9월 18일 등을 놓고 시민 의견을 물었다. 그 결과 해주가 인천으로 개칭한 10월15일 선택이 가장 많았다.

인천시의 정체성 확립과 시민의 향토에 고취를 위해서 1965년 처음 제정된 인천시민의 날의 일자는 그동안 몇 번 수정을 거듭했다. 제정 당시의 시민의 날은 10월 15일이 아니라 인천개항과 관련한 6월 1일이였다. 공식적인 개항일은 1883년 1월 1일이었으나 시민들이 함께 어울려 하루를 즐기기 위해선 너무 추운 계절이였다. 이에 '조선사대계(朝鮮史大系)에 적힌 대로 '인천의 개항은 실질적으로 6월에서 비롯됐다'는 기록에 근거해서 6월 1일을 시민의 날로 정했다. 제1회 시민의 날은 1888년 세운 국내 첫 서구식 공원인 중구 자유공원에서 정부 관계자와 외부 인사 등을 초청해 '시민의 현장'을 공포하는 등 성대히 치렀다.

1971년에는 '제물포제의 날'로 이름이 바뀐다. 상공인들의 제안에 따라 항도제(港都祭)를 겸해오다 아예 통합해 치렀다. 이후 인천항 제2도크가 준공된 1974년부터는 동양최대의 도크식 갑문의 준공일인 5월 10일을 시민의 날로 지정했다. 경기도에서 분리돼 직할시로 승격된 1981년부터는 시민의 날이 직

할시 승격일인 7월 1일로 다시 바뀌었다. 그러나 장마와 더위가 한창 때여서 행사의 어려움이 크자 1995년부터 10월15일로 지키고 있다.

올해 시민의 날 행사는 '인천의 꿈 대한민국 미래'라는 콘셉트로 인천의 비전을 보여주고 시민의 화합을 기원하는 기념식 및 축하공연으로 분위기를 띄운 뒤 오후 2시부터 문학산 정상부 개방 행사가 열린다. 시민의 날에 맞춰 문학산 정상부를 공개한다. 인천 가치 재창조 사업의 일환으로 인천의 정신과 뿌리가 담겨있는 문학산 정상부 개방을 기쁘하고 그 의미를 다 함께 하자는 취지다. 인천시는 인천시민의 날에 즈음해 인천도호부대제, 월미국화축제, 청소년문화대축제 등의 다양한 이벤트를 마련한다.



김민영 편집장
Kim Min Young - gem0701@hanmail.net

Incheon Cartoon, 'Prince Biryu's Tour for Incheon' | 만화로 보는 인천이야기 '비류 인천탐험기'

Happy October with Incheon Festivals

인천축제로 즐기는 10월

글·그림 김광성
Photography and article by Kim Kwang Seong

<p>Bang bang, gong, gong!</p> <p>Where does the sound come from?</p>	<p>Ah, Bupyeong!</p> <p>Let's go and see.</p>	<p>Bea and play and have fun!</p> <p>Enjoy the season in Bupyeong Pungmul Festival.</p>	<p>Go with me~</p> <p>Incheon has lots of festivals in October. Let's go to Jung-gu.</p>
<p>Incheon-China Festival began celebrating the 100th year of Korean-Chinese relations.</p> <p>You can see a lot of things there, like the lion dance, or the dragon dance.</p>	<p>There are other festivals in the October.</p>	<p>Wow, cool! A Sky Festival at Incheon Airport?</p> <p>인천 하늘 축제</p> <p>IGN Sky Festival will open from Oct. 15 to 16. It's the biggest one of its kind in South Korea.</p>	<p>And don't miss the Sorae Festival!</p> <p>신라파라축제</p> <p>It's filled with fresh seafood, snacks, and amazing things to see!</p> <p>Let's play, Sorae!</p>
<p>It's the Lion Dance.</p>		<p>These festivals of Incheon are so cool.</p>	

The Bridge That Connects

국가를 잇는 무지개다리

Rainbow Interpretation Volunteers 계양경찰서 레인보우 사랑방 통역봉사단

Foreign language is needed on numerous occasions in South Korea, and language is the bridge that connects us to the culture and nation of the speaker. Marriage migrants show their true potentials on the language, becoming interpreters themselves and connection South Korea to other nations just like the bridge. 'Rainbow Interpretation Volunteers' was organized by a group of such volunteer interpreters, who want to help bridging the gap between one language to another.

Rainbow Interpretation Volunteers is run by Gyeongyang Police Station in Incheon, and is consisted of 22 volunteers from 12 countries, including Indonesia, Malaysia, China, the Philippines, Taiwan, and Kazakhstan. As all of them being marriage migrants, they named the volunteer group as Rainbow, the symbol of multicultural, when the group began its activities 2 years ago.

All the members represent new culture and experience to one another. They meet every month to plan their volunteer schedule as interpreters for police departments. The volunteer group received 5 new members recently, and they take pride in helping official works, such as police works.

Ms. Bang, Yeon-geum, who was born in China and has been living in South Korea for 16 years, has the longest experience with the Gyeongyang Police Station. "I started my interpretation volunteer work in around 2007," she says, "I interpret in police investigations on Chinese. As I have to deliver the words as correctly and justly as possible, I try to stay calm under any circumstances. Working at police station means working for the country. That's where I take my pride."

Rainbow Interpretation Volunteers are expanding their scope of working from interpretation to other sectors. They involve themselves in anytime and anywhere that needs volunteers. The group volunteered for interpre-



tation works at the Incheon Asian Games, to help the visitors wandering about at the entrance of the game venues or asking game schedules.

Ms. Lee, Gim-mi from China, chairperson of the Rainbow Volunteers, says that "the group works because of the interests and love by the people, including those in the police station. We would like to share that love with everyone around us. Besides the initial volunteer work of interpretation, we're planning for helping the neglected neighbours. This winter, we're going to visit families with one parent and low income and make some donations.

Meanwhile, Gyeongyang Police Station is commencing various works for the local community, such as Guardians of Gyeongyang-san Trails, Youth Police Schools, tailored educations for the resident foreigners, and Happy Multicultural Family Project.

한국 사회에서 외국어가 필요한 순간은 다양하다. 언어를 통해 그들의 문화, 나아가 국가가 이어지기도 한다. 결혼이주민의 잠재력은 그 순간 빛을 발한다. 통역부문을 직업으로 갖는 이주민들이 많은 것도 같은 이유다. 봉사자로서 사회에 도움을 주고 싶다는 '레인보우 사랑방 통역봉사단'은 언어와 언어, 국가와 국가를 이어주는 '다리역할'을 하고 있다.

사단에서도 가장 오랫동안 계양서와 인연을 맺고 있다. "처음 계양서에서 통역봉사를 시작한 게 2007년 쯤"이라는 그녀는 "중국인을 대상으로 수사하는 과정에 통역을 한다. 공정하게 말을 전달해 주는 것이 역할인 만큼 어떤 상황에서도 평정심을 유지하기 위해 노력한다"며 "경찰서에서 봉사를 하는 것은 곧 나라를 위해서 일을 하는 것이기 때문에 자부심을 느낀다"고 전한다.

레인보우 사랑방은 경찰서 내의 봉사활동 외에도 다양하게 활동범위를 넓혀가고 있다. 지역사회에 봉사할 수 있는 일이라면 언제, 어디서든 뜻을 모은다.

지난해 열린 인천아시안게임에서도 통역봉사를 자청했다. 경기장 입구에서 길을 헤매거나, 경기일정을 묻는 관객을 안내하기 위해 뜨거운 태양 아래서도 봉사를 쉬지 않았다.

레인보우 봉사단의 이김미 (중국)회장은 "봉사단은 경찰서를 비롯해 많은 분들의 관심과 사랑으로 활동 중이다. 그 힘을 주변으로 돌려 사랑을 나누고 싶다"며, "경찰서, 지역사회 통역봉사 외에 불우이웃을 돕고 있다. 이번 겨울엔 가정형편이 어려운 한 부모 가정을 찾아가 기부 할 계획"이라고 말한다.

한편, 계양경찰서는 계양산 둘레길 지킴이 운영, 청소년 경찰학교 신설운영, 체류외국인 맞춤형교육, 행복한 다문화가정 만들기 프로젝트 등 다방면에서 지역사회를 위한 업무를 추진하고 있다.

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eunminsable@hanmail.net



레인보우 사랑방은 인천계양경찰서에서 운영하는 통역봉사단이다. 인도네시아, 말레이시아, 중국, 필리핀, 대만, 카자흐스탄 등 12개국 나라에서 모인 봉사단원이 22명. 모두 결혼이주여성으로 구성되어 있다. 다문화를 상징하는 무지개에서 이름을 따 레인보우 사랑방이라는 이름으로 2년 전부터 활동을 시작했다.

다양한 국가에서 모인 그들은, 서로가 서로에게 문화이고, 새로운 경험이다. 매달 정기적으로 회의를 열어 봉사활동을 계획하고, 경찰업무 민간통역요원으로 활동하고 있다. 최근에는 5명의 신규 단원이 가입하는 등 인원도 계속 늘어나고 있는 추세다. 무엇보다 수사업무 등에 도움을 주고 있어 다른 통역봉사에 비해 자부심이 남다르다.

방연금(중국, 한국생활 16년차) 씨는 봉

Mongolian Weightlifters Finished Field Training at Incheon

몽골 역도선수단, 인천전지훈련 수료



Incheon city government (Mayor Yoo, Jeong-bok) is currently commencing OCA-Incheon Vision 2014 Pro-

gram. Under the program, Mongolian national weightlifting team came to Incheon in September for 3 weeks of field training. The field training, which ended on September 25, was led by Mr. Kim, Gyeong-sik, the head coach of Incheon City Hall weightlifting team. Mr. Kim, according to many sources, gave the Mongolian weightlifters tailored

training, along with some breaks with experience programs on Korean culture.

During the completion ceremony held at Harbor Park Hotel on September 24 at 5PM, Mr. Kosbayar, head coach of Mongolian national weightlifting team, commented that he "would like to express gratitude for field training in South Korea, the long lasting

Multi-Colored Love for Family

다양한 색채로 물드는 가족사랑

Seo-gu Multicultural Family Support Center 서구다문화가족지원센터

On every Wednesday, Seo-gu Multicultural Family Support Center (MFSC) in front of the Gyeongyang-san Mountain, runs a 'Pretty POP Handwriting Class', a class about handwriting for advertisement. At the class, marriage migrants from various countries like Vietnam, China, and Japan, is focusing on writing the Hangeul with brush. The atmosphere is friendly, as every participant calling each other sisters.



감하고 어려운 문제들을 함께 나누며 해결책을 찾아가는 방식이다.

행복한 가정을 만들기 위한 첫걸음으로 내 마음 집중 탐구, 칭찬하는 법, 부부 인생 경로, 감정 코칭을 통한 의사소통 방법, 마음을 열어주는 공감대화법 등을 익히고, 나아가 문화이해, 부부 간 예절 교육, 꿈꾸는 노후, 미래설계까지 부부사랑과 성장에 목표를 두고 있다.

The foremost value of the MFSC is the family, and you can find it in its program selections. 'ABC (Age, Behaviour pattern, and Culture) Integration Project' is a project supported by the Community Chest of Korea, consisted of programs for happiness of the families. The programs are for families whose age gap between the partners is more than 10 years, to let them see what their partners really think.

The husbands and wives will have 8 sessions of 'Free Talk for Husbands' and 'Free Talk for Wives', where they could share the most sensitive and difficult problems in a group programs and find solutions.

The group counseling aims to teach the partners how to explore themselves and to complement each other as the first step of making happy family, and then course of each other's lives, communication skills through emotional coaching, and sympathetic communication to open hearts of one another, and further, understanding each other's culture, courtesy for partners, happy senility, and future planning, so that the partners can care for

and grow with each other.

There are programs for the children as well. As most of the children of the participating families are of age of 4 to 7, most of the programs concerns activities, like art therapy with play, activity games, and stretching. The MFSC offers parent counseling and other services based on attitude of each of the children and their relationship with one another observed during the activity programs.

And the bilingual support program 'Two Languages, Double the Happiness', supported by Save the Children, utilized the bilingual characteristics of the multicultural families, by exposing the children naturally to the two languages through reading story-books, and is expected to strengthen potentials of marriage migrants, and enhance bilingual skills while solving the problem of dual identity for the children.

The MFSC is also running 'Job Training for Residential Foreigners', such as certificate preparation classes in hairdressing and nail art. For hairdressing classes, the MFSC prepared job training room so that the students can practice their skills at convenient

times, attended by special trainers on weekdays. The MFSC also ran U&ME Volunteer Hairdresser Group for free hairdressing service for families with marriage migrants, single parent, grandparent and grandchild, and single moms.

계양산을 병풍처럼 끼고 있는 서구다문화가족지원센터(이하 센터)에서는 매주 수요일, 광고용 손 글씨 'POP 예쁜 손 글씨 교실' 수업을 진행하고 있다. 베트남, 중국, 일본 등 다국적 결혼이민자들이 붓으로 정성스레 한글을 써본다. 언니, 동생하며 서로의 안부를 묻고 글씨체를 칭찬하며 화기에 애한 분위기다.

센터가 가족을 최우선으로 두는 것은 프로그램 선정에서 엿볼 수 있다. 센터의 'ABC(Age, Behavior patten, Culture)통합 프로젝트'는 사회복지공동모금회의 지원으로 진행되는 사업으로 가족의 행복을 최우선에 두고 제작된 프로그램이다. 부부의 연령차가 10세 이상 차이가 나는 12가족을 대상으로 남편과 아내가 서로의 속내를 들여다보는 시간이다.

8회기에 걸쳐 남편과 아내들은 각 방에서 '남편들의 생생토크'와 '아내들의 생생토크'가 열린다. 배우자에게 털어놓지 못한 답답한 마음을 집단교육 프로그램을 통해 민

로그램도 병행하고 있다. 주 연령층이 4-7세인 점을 감안해 놀이를 통한 미술치료, 신체활동을 통한 게임, 스트레칭 등 활동적인 프로그램을 운영한다. 놀이 중 드러나는 성격이나 또래 관계에서의 행동양식을 관찰해서 필요한 경우 부모 상담이나 기타 서비스를 받을 수 있게 지원하고 있다.

세이브더칠드런의 후원으로 진행하고 있는 이중 언어 지원사업 '언어 두 개 기쁨 두 배'는 이중 언어를 사용하는 가족구성원의 특성을 활용하고 있다. 모국어 및 한국어 동화책 읽기를 통해 두 가지 언어에 자연스럽게 접근한다. 결혼이주여성에게는 역량강화를, 자녀에게는 이중 언어 활용능력 향상과 정체성 혼란 완화를 기대할 수 있다.

한편 '거주외국인직업교육'으로 헤어자격증 취득반과 네일아트자격증 취득반을 운영한다. 헤어자격증 취득반의 경우 결혼이민여성이 편리한 시간에 실습할 수 있도록 센터 내 직업교육장을 갖추고 있으며, 월요일부터 금요일까지 전담강사가 자격증취득에 도움을 주고 있다. 전년에는 U&M 헤어봉사단을 운영해서 다문화, 한 부모, 조손, 미혼모 가족에게 이 미용 무료서비스를 제공하기도 했다.

글·사진 이연옥 기자
Photograph and article by Lee Yeon Og
yeonog20@naver.com

champion of weightlifting. Thanks to the field training offered by the courtesy of Incheon city hall, head coach Kim, and many South Korean weightlifters, the level of Mongolian national (weightlifting) team enhanced greatly."

Incheon city government is planning to invite national archery team of the Philippines for the training in the future.

인천광역시(시장 유정복)는 아시아 스포츠 약소국 지원 프로그램인 'OCA-인천 비전 2014' 프로그램을 진행하고 있다. 지난 9월엔 몽골 역도 선수단이 입국해 3주간의 인천 전지훈련을 마쳤다. 9월 25일까지 진행된 전지훈련은 김경식 인천시청 역도팀 감독이 지도를 맡았다. 김 감독은 선수들의 수준에 맞는 훈련과 휴식 시간을 활용

한 한국 문화 체험에도 힘쓴 것으로 알려졌다.

지난 9월 24일 오후 5시 하버파크호텔에서 열린 수료식에서 몽골 역도팀의 코스바야르 코치는 "전통적인 역도 강국인 한국에서 전지훈련을 할 수 있었던 것에 대해 깊이 감사드린다."며, "이번 전지훈련이 몽골 선수단의 기량 향상에 많은 도움을 준 인천

시와 그동안 훈련파트너로서 열과 성을 다해 지도해 준 김경식 감독님 이하 선수들에게 감사하다."고 말했다.

한편, 인천시는 이번 몽골 역도팀에 이어 필리핀 양궁팀도 인천으로 초청해 전지훈련을 실시할 계획이다.

차지은 기자
Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Colorful Multiculture

다문화 이모저모

Jung-gu Multicultural Family Support Center is running 'Confident Saturday 2015' program on every Saturday, to help enhance the confidence of the children of multicultural families. The program has various educational programs for history, mathematics, science, and physical exercises, etc. In August, for example, the MFSC ran 'After School Soccer Class' for elementary schoolers in multicultural families, so that they could relieve stress from school and help growth of their minds and bodies. The students of the Soccer Class participated in '2nd Youth Soccer Match with Hope Seed', and saw their teamwork spirit, responsibility, and unity growing up.



중구다문화가족지원센터는 다문화가정 자녀들의 자존감 향상을 위한 '2015 의기양양 토요일'을 매주 토요일 역사, 수학, 과학, 체육 등 다양한 교실로 운영하고 있다. 그 중 지난 8월에 운영된 '방과후 축구교실'은 초등학교 자녀들의 학업 스트레스를 해소하고 신체발달 및 정신건강에 도움을 주는 취지로 진행됐다. 한편 '제 2회 희망씨앗 유소년 축구대회'에도 참여하며 협동심과 책임감, 단결력을 기르는 시간을 가졌다.

Namdong-gu Multicultural Family Support Center is providing support for families with single parent. In September, the MFSC commenced various programs for 10 single parents, including 2 group counseling sessions like art therapy and psychological tests, at lecture room of Namdong Welfare

Center. The MFSC also formed self-help group for single parents for craft workshops.

남동구다문화가족지원센터는 한부모가정에 대한 지원을 아끼지 않고 있다. 지난 9월은 한부모 10명을 대상으로 다양한 프로그램을 진행했다. 미술치료 및 심리검사 등을 이용한 집단 상담이 남동복지관 2층 교육실에서 2차례에 걸쳐 진행됐으며, 매달 한부모 자조모임을 운영하며 각종 공예활동을 하고 있다.

Dong-gu Multicultural Family Support Center is planning to run 'Hannuri In-Laws Choir.' The MFSC held orientation for the Choir on September 5 at Dong-gu Seniors Welfare Center, and the Choir will continue various activities to harmonize marriage migrants and their mothers-in-law.

동구다문화가족지원센터는 '하누리 고부합창단'을 운영할 계획이다. 동구노인복지관과 함께 진행하는 이번 사업은 지난 5일, 동구노인복지관에서 오리엔테이션을 마쳤다. 합창단은 향후 다양한 활동을 통해 고부간의 소통과 화합을 도모해 나갈 예정이다.

Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center is commencing a program called <Mind Tong Tong>, a play on human right, to help the multicultural families to enhance their power of self expression. The first activity in August involved educations for parents of the multicultural families, with the subject of 'Talk Out Your Heart', and the MFSC is planning its second and third activities with the children, which will be held on October 24 and 31 (all Saturdays).

부평구다문화가족지원센터는 인권연극 <마음 통통>을 진행 중이다. 이번 프로그램은 다문화가정 내 자기표현력 강화를 위해 준비

되었으며, 오는 10월 2, 3차 활동이 계획돼 있다. 지난 8월 첫 번째 교육은 '마음을 외치다'를 주제로 다문화 부모교육이 진행되었다. 남은 2, 3회 강의는 자녀와 함께 교육받게 되며, 각각 24일과 31일, 토요일에 실시된다.

In 2015 Incheon Citizens' Life Sport Games, multicultural families was invited. The Citizens' Life Sport Game, held on September 4 at Munhak World Cup Stadium, had more than 500 participants from multicultural families. The Citizen's Life Sport Games had various competitions for gourd popping, group rope skipping, five-legged race, ball rolling, and relay races, etc., and gave multicultural and non-multicultural families to mingle with one another.

2015 인천광역시 시민생활체육대회에 다문화가족이 함께했다. 지난 4일 인천문학월드컵 경기장 주 경기장에서 진행된 시민생활체육대회에 다문화가정이 500여 명 참가했다. 이날 시민생활체육대회는 박티트리기, 단체줄넘기, 4인 5각, 공굴리기, 이어달리기 등 다양한 종목이 진행됐다. 다문화와 비 다문화가족이 함께 어울려 더욱 뜻 깊은 행사가 되었다.

Gyeongang-gu Multicultural Family Support Center held <Traditional Games Competition> in September, celebrating the Chuseok holiday. The members enjoyed various traditional games from around the world, and had a firsthand experience on making Songpyeon rice cakes, Korean chili paste, as well as wearing traditional clothing.

계양구다문화가족지원센터는 지난 9월 추석을 맞아 <민속놀이 한마당>을 개최했다. 우리나라 민속놀이와 다양한 국가의 민속놀이를 함께 준비했으며, 송편만들기, 고추장담그기, 전통의상 체험 등 다양한 문화체험을 마련했다.

Nam-gu Multicultural Family Support Center opened monthly flea market at Hakik market. In September, the MFSC presented Dotjari sharing market, multicultural experience programs, food markets, and art performances. The flea market was initiated in August to provide the chance for local residents and the multicultural families to make friends with each other. The flea market continues to October, focusing on the food market sector.



남구다문화가족지원센터는 매달 학익시장에서 벵류시장을 개최하고 있다. 지난 9월엔 체험마당을 중심으로 돛자리 나눔장터, 다문화체험마당, 먹거리장터, 문화공연을 운영했다. 지난 8월부터 시작된 벵류시장은 낙후된 골목을 활용해 지역주민과 다문화가족이 교류할 수 있는 자리를 마련하고 있다. 10월에는 다양한 먹거리를 중심으로 운영할 예정이다.

Ganghwa-gun Multicultural Family Support Center held <Laws for Human Rights> lectures on September 2. More than 20 marriage migrants attended the lecture and learned about everyday knowledge on human right related legislations, as well as processes of nationality acquisition and renaming.

강화군다문화가족지원센터는 <인권관련 법률교육>을 지난 2일 진행했다. 결혼이주여성 20여명을 대상으로 인권관련 생활법률 및 국적취득방법, 개명절차 등을 교육했다.

차지은 기자
Cha Ji Eunminsable@hanmail.net

Contact Information of Multiculture-related Organizations in Incheon

인천시 다문화관련기관 연락처

Multicultural Policy Department, Incheon City Hall
인천시청 다문화정책과 ☎ 032-440-2866
7F, Park Avenue Bldg., 1135-11, Guwol-dong, Namdong-gu, Incheon
인천광역시 남동구 구월동 1135-11 파크에비뉴빌딩 7층

Jung-gu Multicultural Family Support Center
중구다문화가족지원센터 ☎ 032-891-1094
4F, Dapdongsinhyup Bldg., 122, Jemulyang-ro, Jung-gu, Incheon
인천광역시 중구 제일로 122 담동신흥빌딩 4층

Gyeongang-gu Multicultural Family Support Center
계양구다문화가족지원센터 ☎ 032-541-2860-1
3F, Community Welfare Center, 5, Gyeongangsan-ro 102beon-gil, Gyeongang-gu, Incheon
인천 계양구 계양산로 102번길 5 사회복지회관 3층

Nam-gu Multicultural Family Support Center
남구다문화가족지원센터 ☎ 032-875-1577
5F, 189, Soseong-ro, Nam-gu, Incheon (Hagik-dong)
인천광역시 남구 소성로 189 5층 (학익동)

Namdong-gu Multicultural Family Support Center
남동구다문화가족지원센터 ☎ 032-467-3912
2F, Namdong Welfare Center, 645, Sorae-ro, Namdong-gu, Incheon
인천광역시 남동구 소래로 645 남동복지관 2층

Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center
부평구다문화가족지원센터 ☎ 032-511-1800
7F, 539, Sipjeong-1-dong Community Service Center Building, #103, Yeorumul-ro, Bupyeong-gu, Incheon
인천광역시 부평구 열우물로 103 심정1동 청사 7층

Yeonsu-gu Multicultural Family Support Center
연수구다문화가족지원센터 ☎ 032-851-2740
109, Cheongneungdae-ro, Yeonsu-gu, Incheon (4F, Top Pion Bldg.)
인천광역시 연수구 청능대로 109 (탑피온빌딩 4층)

Seo-gu Multicultural Family Support Center
서구다문화가족지원센터 ☎ 032-569-1560
6, Gyeongmyeongdae-ro 693beon-gil, Seo-gu, Incheon (305-13, Gongchon-dong)
인천광역시 서구 경명대로 693번길 6 (공촌동 305-13)

Dong-gu Multicultural Family Support Center
동구다문화가족지원센터 ☎ 032-773-0297
21, Hwadojin-ro 44beon-gil, Dong-gu, Incheon
인천광역시 동구 화도진로 44번길 21

Ganghwa-gun Multicultural Family Support Center
강화군다문화가족지원센터 ☎ 032-933-0980
11-1, Bukmun-gil, Ganghwa-eup, Ganghwa-gun, Incheon
인천광역시 강화군 강화읍 북문길 11-1

Incheon Support Center for Foreign Workers
인천외국인지원센터 ☎ 032-431-5757
12F, Myeongjin Plaza, 636-3, Nonhyun-dong, Namdong-gu, Incheon
인천광역시 남동구 논현동 636-3 명진프라자 12층

Incheon Hannuri School
인천한누리학교 ☎ 032-442-2102-4
Incheon Hannuri School, 640-2, Nonhyun-dong, Namdong-gu, Incheon
인천 남동구 논현동 640-2 인천한누리학교

Life Information for Foreign Residents

체류 외국인 생활정보

1. How Long can a Holder of E-9 Visa Stay in South Korea? 비전문취업비자(E-9)를 받은 외국인근로자의 체류기간은?



Foreign workers can enter the border of South Korea, with maximum duration of 4 years and 10 months, under the condition of being employed by business owner(s). The type of

visa these workers will obtain is usually E-9, the visa for non-specialized workers. Initial length of stay for the first E-9 visa is for 3 years maximum; however, when the holder of the visa

was re-employed, the holder can work for up to 4 years and 10 months, under the condition of not exceeding the 4 years and 10 months from the initial date of entrance.

Meanwhile, if the worker changes his or her place of employment during his or her stay, the worker should change the location of work within one month from the termination of his or her last employment contract, at 'Employment Center' of the Ministry of Employment and Labor, and obtain permit for working location changes within 3 months from the date of location change notifications at the Employment Center, at the local Immigration Offices.

외국인 근로자는 사업주에게 고용되는 조건으로 최장 4년 10개월간 취업을 허용 받아 대한민국에 입국하게 된다. 이때 발급되는 비자는 보통 비전문취업비자(E-9)다. 대부분의 외국인근로자가 이에 해당한다. 최초 비자를 발급받았을 때 체류기간은 최대 3년이다. 최초 입국일부터 3년이 주어지지만, 재고용에 의해 취업기간을 연장하면 4년 10개월 까지 일할 수 있다. 단, 최초입국일로부터 4년 10개월을 초과할 수는 없다.

한편, 체류기간 중 근무처를 변경할 때에는, 근로계약 종류 후 1개월 이내에 '고용노동부 고용센터'에서 사업장 변경을 해야 하며, 사업장 변경 신청을 한 날로부터 3개월 이내에 '관할 출입국관리사무소'에서 근무처 변경허가를 받아야 한다.

2. Extend Your Visa At Home 집에서 비자연장하는 방법?

With the ever advancing internet services, you can extend your visa at home, except for the marriage visa. You don't have to go to the Immigrations Office and wait in the long line, and give 4,000 KRW away to extend your own visa.

Hi Korea (www.hikorea.go.kr) is a website for foreigners, which offers wide range of wide range of online services from visa extension to various civil services. The civil services are offered from 7AM to 10PM weekdays,

and your applications for the civil services are processed within 14 working days. To extend your visa, please apply for the extension within 3 to 60 days prior to the expiry date.

최근 인터넷이 발달하면서, 비자연장도 집에서 손쉽게 할 수 있게 됐다.(결혼비자 제외) 출입국관리사무소에 방문해 기다리지 않아도 되고, 비자연장 수수료도 4천원 할 인받을 수 있다.

하이코리아(www.hikorea.go.kr)는 외국인대상 온라인 민원서비스를 제공하는

사이트다. 이곳에서 비자연장 신청은 물론 다양한 민원사무를 볼 수 있다. 평일 오전 7시부터 오후10시까지 신청이 가능하며, 신청 접수일로부터 14일 이내로 처리된다. 비자연장의 경우 만료일 기준으로 3일에서 60일 사이에 신청하는 것이 좋다.



3. Can Foreign Students Work? 유학생도 일할 수 있을까?

Including those who obtained D-2 Visa to study in South Korea, any foreigners who came to South Korea can study in schools without prior authorization process, as long as the educational activities do not interfere with the purpose of their visits. Then, can a foreign student do a part time job, so called 'arbeit', in South Korea? Then answer is still yes.

As long as a holder of D-2 (Study),

D-4-1 or D-4-7 (language course) obtained work permit from the person in charge of the foreign students of the school, the holder can have part-time jobs, such as assistant in restaurants, offices, tourisms, or duty free shops; or interpretation & translation jobs. However, when the holder attends less than 70% of the entire classes for one semester, or obtained average grade of C or less, the holder will be deemed as

unable to study and work simultaneously, and will be cancelled of the work permit.

유학비자(D-2)를 받고 유학생을 하고 있는 사람을 포함해, 체류 목적을 침해하지 않는 범위에서 유학활동을 하고자 하는 경우, 모든 외국인이 허가 절차 없이 유학이 가능하다. 그렇다면, 외국인유학생이 시간제 취업(아르바이트)을 하는 것은 어떨까. 답은 '가능하다'이다.

유학(D-2) 및 어학연수(D-4-1, D-4-7) 자격 소지자가 학교 유학생 담당자의 확인을 받으면 시간제 취업이 가능하다. 음식점 보조, 일반 사무보조, 통, 번역, 관광안내 보조 및 면세점 판매 보조 등 다양한 단순노동 업무에 시간제 취업이 가능하다. 단, 이수학기 기준 출석률이 70% 이하로 떨어지거나 평균학점 C학점 이하인 경우, 학업과 취업의 병행이 곤란하다고 판단해 허가받을 수 없다.

How to Live as South Korean

내가 한국인으로 사는 방법

Ms. Kim, Min-ji, Nail Artist

네일 아티스트 김민지 씨

How many people can say they're happy? Ms. Kim, Min-ji, a nail artist, didn't hesitate to say that she's happy. She says that she found the job she love, met caring husband and his family, and had no difficulties in adapting to South Korea. Now her dream is to live confidently like other South Koreans. And her busy life continues today, because she wants to have her own shop.

스스로 행복하다고 말할 수 있는 사람이 얼마나 될까. 네일 아티스트 김민지 씨는 행복하다는 말에 주저함이 없었다. 좋아하는 직업도 찾았고, 자상한 남편과 시댁식구를 만나 낯선 한국에서도 어려움이 없었노라고 말한다. 그녀의 꿈은 어느 한국인들처럼 당당하게 살아가는 것. 자신만의 가게를 갖기 위해 오늘도 그녀는 바쁜 하루를 보낸다.



To Live as a South Korean

She is a professional nail artist, who decorates the nails of others. Her working and resting space is a multicultural café run by Nam-gu Multicultural Family Support Center. She receives her guests purely by reservation, and goes to the café with her nail art tools only on reserved dates. She works for a half price for the normal nail shops. It is almost like a volunteer work.

"For now, I only receive money for the materials. I'm doing this to practice than earn money. I'm satisfied I can work as a professional. Until I can have my own nail shop, at least."

Just as she said, earning money is not her top priority. It's just one of many ways to live as a South Korean.

"When I got used to living in South Korea, I went to the MFSC to study and get my nationality. I think that was in 2010. When I got the nationality, I thought, 'OK, now I'm a South

Korean, I changed my name, maybe I should do something in South Korea?" I had to find a way to live as a South Korean. So I got to have a job. That was my first challenge."

But she didn't know what to do. At first, she thought of working at a factory, because she couldn't think of anything else. But

her in-law family members objected; they told her to take a job training course instead. So Ms. Kim looked for a wide range of training programs.

"Then I found a nail art training course at the MFSC. I was very interested in nail arts since my days in Vietnam. I thought this is it. If I decided to work at the factory then, I would've been working at a factory still. I'm really grateful for my family."

She got her private certificate for nail art in 2013, and became a nail artist since then. It's the result of 4 months of hard training at a nail art school, with financial support of 3 million KRW by the government.

"I made a lot of Korean friends then. I felt like a real South Korean, when I studied with them. I was really proud of myself."

Ms. Kim is now preparing for national certificate for nail art, which was

established this year. It means that she has another goal to achieve, in order to continue her job as a nail artist.

"My dream is to open a nail art shop near home. To do so, I need the national certificate. I took the test once, actually. But I failed at the written test. I can still practice for the skill tests, but as I still find it hard to understand Korean language, written tests are more difficult for me. But first, I will pass the test next year."

한국인으로 살아가기

그녀는 네일 전문 아티스트다. 다른 사람들의 손과 발을 가꿔주는 것이 그녀의 직업이다. 남구다문화가족지원센터에서 운영하는 다문화카페가 그녀의 직장이다. 100% 예약제로 손님을 받아 예약된 날에만 네일아트 도구를 챙겨 나간다. 가격도 저렴하다. 일반 네일숍의 절반도 안 되는 가격. 거의 봉사 수준이다.

"지금은 딱 재료값만 받아요. 돈을 버는 목적보다는 연습 겸 자기계발에 초점을 맞추고 있거든요. 직업인으로서 일할 수 있다는 것만으로도 지금은 만족해요. 제가 직접 가게를 차릴 때까지는 그럴 것 같아요."

김민지 씨의 말처럼, 그녀에게 돈을 버는 것은 커다란 목적이 아니다. 한국인으로 살아가는 방법 중 하나일 뿐이다.

"한국생활에 웬만큼 적응을 하고, 센터에서 공부하며 국적을 취득했어요. 2010년이었을 거예요. 국적을 받고나니, 그런 생각이 들더라고요. 한국인으로 인정받고, 이름까지 바꿨는데 뭘 해야 하는 게 아닐까? 한국 사람으로 사는 방법을 찾아야 했죠. 그렇게 처음으로 도전한 것이 직업을 갖는 것이었죠."

처음엔 무슨 일을 해야 할지 몰랐다. 그

녀가 생각해낸 것은 공장에 취직하는 일이었다. 별 다르게 할 수 있는 일이 떠오르지도 않았다. 고된 일이라며 가족들은 반대했다. 차라리 직업교육을 받아보는 것이 어떠한 말에 민지 씨는 다양한 교육프로그램에 눈을 돌렸다.

"그때 센터에서 네일아트 교육을 했었어요. 제가 베트남에 있을 때부터 네일아트에 관심이 있었거든요. 이거다, 싶었어요. 만약 그때 공장에 갔다면 아직도 공장에서 일하고 있었을 거예요. 정말 가족들한테 감사해요."

2013년, 그녀는 네일아트 민간자격증을 취득해 네일 아티스트의 길을 걸어가고 있다. 국가에서 300만원의 지원금을 받아 네일아트 학원을 다니며 총 4달간 열심히 공부한 결과다.

"그때 한국인 친구들도 많이 사귀었어요. 한국 사람들처럼 같이 교육받으니까 진짜 한국 사람이 된 것 같은 기분이 들어서 내심 뿌듯하기도 했어요."

그녀는 지금 국가자격증을 준비 중이다. 올해 네일아트 국가자격증이 생겨 새로운 목표를 얻게 된 것이다. 직업으로서 네일아트를 계속하기 위해선 꼭 필요한 자격증이기도 하다.

"나중에 동네에 네일아트숍을 내는 게 꿈이에요. 그러려면 국가자격증이 꼭 필요해요. 사실 한번 시험을 봤는데, 필기시험에서 떨어졌어요. 실기는 그래도 연습하면 되는데, 필기시험은



아무래도 한국어가 아직 어려워서 더 힘들어요. 내년까지 취득하는 것을 목표로 열심히 해보려고 해요.”

Experience is the Power

Ms. Kim, Min-ji's first encounter with South Korea was via drama. She used to watch 'Autumn in My Heart' and 'Winter Sonata' she watched as a student, and South Korea became familiar to her. But she never imagined that she would live in the country.

"I met my husband by chance. A lady in my hometown introduced him to me. I fell in love with him for his kindness, and got married. When I settled in South Korea in 2008, I didn't feel any difficulties, for my husband and his family cared about me so much."

Although she couldn't speak Korean fluently, she didn't feel isolated, for all the family accepted her as one of their own.

"I could speak to them just by making signs. I didn't speak their language, but I felt I was understood. Then I accompanied my mother-in-law to markets, and learned Korean more and more."

Ms. Kim cares about her mother-in-law very much. Her mother-in-law even knows the underwear size of Ms. Kim, something that even Ms. Kim's

mother doesn't know about, and gives one as a present. To her, her mother-in-law is the companion to her life in South Korea.

"Going to markets with my mother-in-law helped me a lot in adapting to South Korea. I try to meet as many South Koreans as possible, so that I can understand these people better."

Ms. Kim is always busy. While preparing for her national certificate, she also performs for a traditional Vietnamese dance theater, and in the weekday mornings, she also does part-time job at a local vegetable shop, for she thinks she has to face various aspects of South Korean life. That's why she takes so many lessons about South Korean culture, including the language classes, at the MFSC.

"I like everything about South Korea. From history to culture. My kid is 7 years old, and is soon going to go to school. I want to show my kid the way I live as a South Korean. I want to become a working mom."

Her eyes shine with confidence.

다양한 경험, 한국생활의 힘

김민지 씨에게 한국을 처음 알린 건 드라마였다. 학창시절 베트남에서 '가을동화와 겨울연가'를 본 것이 한국에 대한 가장 첫 번째 기억이다. 덕분에 한국은 익숙한 나라였지만, 한국에 와서 살게 될 것은 상상도

하지 못했던 일이다. "어쩌다 동네 아주머니 소개로 남편을 만났어요. 자상한 모습에 반해서 결혼까지 하게 된거죠. 2008년, 처음 한국생활을 시작할 때도 남편과 가족들이 너무 다정하게 해주셔서 어려운 것 없이 생활했어요." 한국말은 서툴지만 그녀가 답답함을 느낄 틈은 없었다. 모두 마음을 열고 민지 씨를 가족으로 받아주었기 때문이다.

"손짓으로도 대화가 됐어요. 말이 안통해도 이해받는다라는 기분이 들었어요. 계속 함께 지내면서 시어머니와 시장도 자주 다보니 말도 조금씩 늘기 시작했죠." 민지 씨는 특히 고부 사이가 각별하다. 친정엄마도 모르는 속옷사이즈를 먼저 알고 속옷을 선물 할 정도다. 그녀에게 시어머니는 한국 생활에 빼놓을 수 없는 존재다.

"시어머니와 시장을 다니는 것도 한국에 적응하는데 많은 도움이 되요. 한국에 대해 더 많이 알고 싶어서 평소엔 한국 사람을 많이 만나려고 해요. 다양한 경험들이 한국 사람을 이해하는데 정말 도움이 많이 되거든요."

김민지 씨의 하루는 바쁘다. 네일아트 국가자격증을 준비하면서 베트남전통 춤 공연단으로 각종 무대에 오른다. 평일 오전에는 집 근처 시장에서 채소가게 아르바이트까지 하고 있다. 한국인으로써 한국의 다양한 면을 마주해야 한다고 생각하기 때문이다. 다문화가족지원센터에서도 한국어수업 외에 다양한 한국문화관련 수업을 듣고 있다.

"역사와 문화 등 한국에 대한 것이라면 다 좋아요. 아이가 7살인데, 곧 학교에 들어가잖아요. 다른 엄마들과 마찬가지로 한국인으로 살아가는 모습을 보여주고 싶어요. 일하는 엄마가 되고 싶어요." 그녀의 눈이 반짝인다.

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun minsable@hanmail.net



The Hands That Continues Tradition | Hangeul

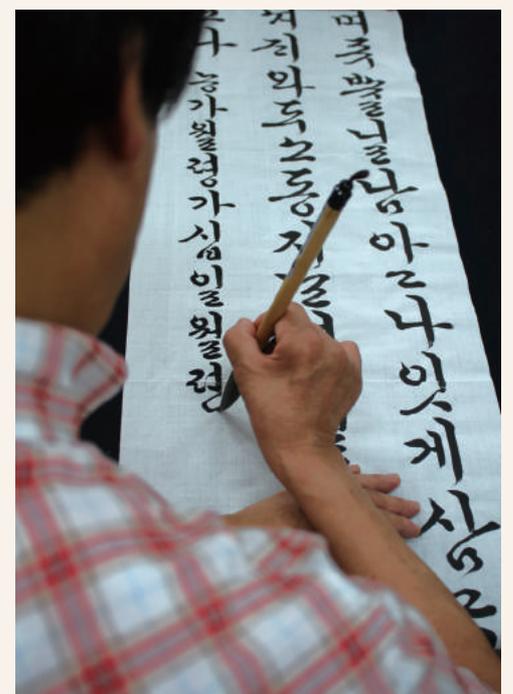
'Hangeul,' the Korean Alphabet

대한민국 문자 '한글'

October 9 is the Hangeul Day, or the Korean Alphabet Day, to commemorate King Sejong, and promote the fine qualities of the characters. King Sejong and scholars of the academic organization of the time known as the Jiphyeonjeon created the Hangeul. The alphabet system, consisted of 28 letters, was created on 12th month by the lunar calendar of the Gregorian year 1443 (25th year by the reign of King Sejong), and was distributed for the general public on the 9th month by the lunar calendar of the Gregorian year 1446 (28th year by the reign of King Sejong). Contemporary form of Hangeul has lost 4 letters from its initial forms. Since its creation, the Hangeul system was called the Jeongeum, Eonmoon, or Banjeol, and in 19th century, its nickname changed to Gookmoon, the 'national letters', and later in 1910s, the system was called by its current name of Hangeul. Hangeul is the depiction of independence and love of King Sejong for his people, so that the illiterate general public could learn the letters easily and communicate with each other.

Hangeul is the only alphabet system that its date of creation was ever officially recorded. After nearly 600 years of its creation, the Hangeul is now known for its artistic values as well.

10월 9일은 한글날이다. 한글의 우수성을 알리고 세종대왕을 추모하기 위한 날이다. 우리나라 문자 '한글'은 세종대왕이 주도하고 집현전 학자들이 중심이 되어 훈민정음으로 완성됐다. 1443년(세종 25) 음력 12월에 28자가 창제되어 1446년(세종 28) 음력 9월에 '훈민정음'이라는 이름으로 반포되었다. 현재의 한글은 그중 4글자가 소멸되어 24자가 쓰이고 있다. 한글은 정음, 언문, 반절 등으로 불렸으나 19세기 말에 국문이라 불리게 되었고 1910년대부터 한글이라 했다. 한글은 세종대왕의 강한 '민족자주정신'과 어리석은 백성이 쉽게 글자를 배워 문자생활을 편하게 하기 위해 만든다고 했으니 '애민정신'이 담겨있다. 어느 한 시기에 창제되어 일시에 반포·사용되고, 이후 약 600년 가까이 지속적으로 사용되는 문자는 세계에서 오직 한글밖에 없다. 한글은 문자를 넘어 이제 예술적 가치로도 높이 평가 받고 있다.



글·사진 김민영 편집장

Photograph and article by Kim Min Young gem0701@hanmail.net

Flowers of the Fall

노랗게 내린 가을 꽃

The Chrysanthemum Festival 인천드림파크 '국화축제'

Look out. The sun is shining so bright like snow; the ginkgo fruits are falling and leaves on every tree are changing colors. It is properly autumn now, and the air will be filled with the scent of chrysanthemum flowers.

창밖을 보라! 흰 눈을 대신할 햇살이 맑게 부서져 내린다. 은행은 이미 떨어졌고, 나무가 울긋불긋 물들어간다. 여름과 가을의 경계를 지나 온전히 가을로 들어섰다. 문턱 넘어 펼쳐진 가을은 노란 국화꽃 향기로 채워진다.



You will find chrysanthemum flowers everywhere in Incheon, and Incheon Dream Park will open its 12th Chrysanthemum Flower Festival for 11 days, from October 8 to 18. The largest chrysanthemum festival of Incheon will fill the 860 thousand m²-wide Green Bio Complex with chrysanthemum flowers.

Along with the wide field of Cosmos and zinnia flowers, the Green Bio Complex is filled with chrysanthemum flowers; you will find more than 300 kinds of flora, including the chrysanthemum, in every themed spaces like the wildflower gardens, nature observation gardens, silver grass gardens, and swamp observatories. Let your feet guide you through the vast space. For the festival attracts large crowd every year, you may have to wait to enter the Complex by car. But

once you get inside, you will forget that you ever waited for so long; every picture you take will be a piece of art, and every step you take will bring you closer to the heart of the season. Enjoy the scenery, smell the scent, and touch the flowers to greet the autumn.

This year's festival focused on environmental education and picnics for children, so there will be no performances or events. Instead there are exhibition spaces with themes for recycling wasted resources, as the Green Bio Complex was built on a wide landfill. You can rent wheelchairs or prams for free, and there will be food market hosted by the local women's society. The entrance is for free, and you can bring your own food and mats in. Sudokwon Landfill Site Management Corporation will also operate shuttle

buses for 25 passengers from Geomam station for every 20 minutes.

가을이면 인천 곳곳에서 국화를 만날 수 있다. 그중 가장 큰 규모를 자랑하는 인천 드림파크 국화축제가 12회 째 축제를 이어간다. 10월 8일부터 18일까지 11일간 열리는 축제는 수도권매립지 내 약 86만m²의 녹색바이오단지에서 열린다.

국화축제는 드넓은 녹색바이오단지를 꽃으로 가득 채웠다. 대규모 코스모스와 백일홍 꽃밭, 야생초화원, 자연학습관찰원, 역사원, 습지관찰원 등의 테마공간이 노란 국화와 함께 펼쳐진다. 300여종의 식물들이 행사장을 메운다. 길은 어디서든 이어져 발걸음이 닿는 대로 코스가 된다. 매년 몰려드는 인파에 자동차를 가지고 입장하려면 마음을 크게 먹어야 하지만, 막상 들어오고 나면 그런 기다림은 가볍게 날아가

버린다. 카메라를 드는 곳마다 그림이 되고, 걸음마다 가을이 가까워진다. 눈으로 맞이한 가을은 코를 통해 들어오고, 손끝을 물들인다.

이번 행사는 예년과 달리 어린이들의 환경체험 교육과 가을 나들이 장소로 마련돼 무대행사 및 공연 등의 일정은 생략된다. 대신 매립지의 특성을 살려 폐자원의 자원 순환을 테마로 전시공간을 마련해 환경의 소중함을 전달할 예정이다. 또한 방문객의 편의를 위해 휠체어, 유모차 등을 무료로 제공한다. 또한 지역 부녀회에서 운영하는 먹거리장터를 행사기간동안 이용할 수 있다. 돛자리를 펼 수 있는 공간도 충분하고, 음식을 반입도 가능하다. 입장료는 무료다.

한편, 수도권매립지관리공사는 검암역에서 행사장까지 25인승 셔틀버스를 20분 간격으로 운행한다.

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun minsable@hanmail.net



Dream Park

Incheon Dream Park is an environment & ecology park built on the Sudokwon landfill. To improve bad images of the landfills, the Dream Park is now utilized as a leisure space for the locals. Sudokwon landfill receives waste generated in Incheon, Seoul, and Gyeonggi-do area, and generates 1.2 million kw of electricity per day to be sold to the Korea Power Exchange.

드림파크

드림파크는 수도권매립지를 활용한 환경 생태공원이다. 혐오시설로 인식되는 쓰레기 매립지를 생활 속 일상공간으로 인식될 수 있도록 주민들의 휴식공간으로 활용하고 있다. 현재 수도권매립지는 인천을 비롯해 서울, 경기 등에서 발생하는 쓰레기를 매립하고 있으며, 매립지에서 발생된 가스는 하루 120만kw의 전기를 생산, 한국전력 거래소에 판매되고 있다.

147th Regular Concert of Incheon City Chorale 'We Are Incheon'

인천시립합창단 제147회 정기연주회 '우리는 인천입니다'

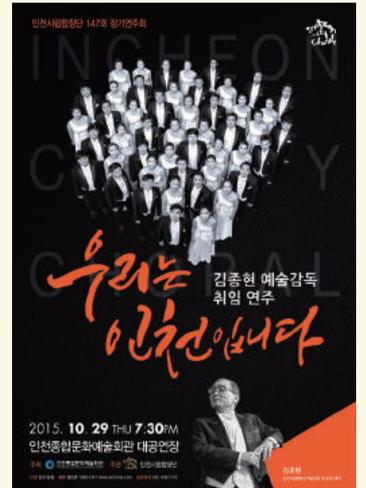
The 147th Regular Concert of Incheon City Chorale will be the inauguration concert of its new art director, Mr. Kim, Jong-hyun. Conductor Kim received his doctoral degree at Michigan State University, and worked as the Director of Choral Music and Professor of Music at the Lynchburg College, dedicating himself to the art of Chorale music. The concert is the representation of the new director's philosophy on choir, putting 'we' in front of the 'me'. The fascinating music of the community will move the audiences.

- Date: October 29 (THU), 7:30 PM
- Venue: Grand Theater of Incheon Culture & Arts Complex
- Tickets: 10,000 KRW for all seats
- Inquiries: enticket.com ☎1588-2341

인천시립합창단의 제147회 정기연주회에서는 김종현 신임 예술감독의 취임 연주회를 선보인다. 중앙대 음악과와 동 대학원 작곡과를 졸업한 김종현 지휘자는 미시간 주립대에서 박사학위를 받은 후 린치버그 대학의 교수 및 대학원 음악과 과장으로 재직하며 합창 외길을 걸어왔다.

이번 취임 연주회는 '나'보다는 '우리'를 먼저 생각하는 김종현 예술감독의 합창 철학이 빛나는 시간이다. 하나의 공동체가 되어 서로의 소리에 귀 기울이며 더 아름다운 소리를 만들어내는 합창의 매력이 관객에게 고스란히 전달될 것이다.

- 일시: 10월 29일(목) 오후 7시 30분
- 장소: 인천종합문화예술회관 대공연장
- 티켓: 전석 1만원
- 문의: 엔티켓 ☎1588-2341



348th Regular Concert by Incheon Philharmonic Orchestra "Do You Love Brahms?"

인천시립교향악단 제348회 정기연주회 '브람스를 좋아하세요?'



On its 348th Regular Concert, Incheon Philharmonic Orchestra will present you the beautiful tune of Brahms. Under the command by Mr. Jung, Chi-yong, Art Director, the orchestra will play 'Symphony No. 3 in F Major Op. 90', the most grand and masculine piece of the maestro, followed by calm and dignified tune of 'Violin Concerto in D Major Op. 77,' painting the autumn night with rich and beautiful harmony.

- Date: October 16 (Fri), 7:30 PM
- Venue: Grand Theater of Incheon Culture & Arts Complex
- Tickets: 10,000 KRW for R seats, 7,000 KRW for S seats
- Inquiries: enticket.com (1588-2341)

인천시립교향악단의 제348회 정기연주회에서는 아름다운 선율이 흐르는 브람스의 곡을 만끽할 수 있다. 이번 연주회에서는 정지용 예술감독의 지휘 아래 브람스의 교향곡 중에서 가장 남성적이며 웅대한 악상을 가진 '교향곡 제3번 F장조 Op.90'이 펼쳐진다. 이어 브람스만의 차분하고 중후한 아름다움이 배어있는 '바이올린 협주곡 D장조 Op.77'을 연주한다. 브람스의 곡이 이 가을을 더 풍성하고 아름답게 물들일 것이다.

- 일시: 10월 16일(금) 오후 7시30분
- 장소: 인천종합문화예술회관 대공연장
- 티켓: R석 1만원, S석 7천원
- 문의: 엔티켓 ☎1588-2341

Calendar October

14 wed

Coffee Concert 10 'The Woman From the Faraway'
 • Auditorium of Incheon Culture & Arts Complex
 • 2:00 p.m.
 • 15,000 KRW for all seats
 • ☎ 1588-2341

커피콘서트 10 '먼저 오신 여자'
 • 인천종합문화예술회관 소공연장
 • 오후 2시
 • 전석 1만5천원
 • ☎ 1588-2341

15 thu

'Ceremony & Concert for the 51th Incheon Citizens' Day'
 • Grand Theater of Incheon Culture & Arts Complex
 • 10:00 a.m.
 • ☎ 032-440-2500

제 51주년 인천시민의 날 기념식&경축콘서트'
 • 인천종합문화예술회관 대공연장
 • 오전 10시
 • ☎ 032-440-2500

16 fri

348th Regular Concert by Incheon Philharmonic Orchestra "Do You Love Brahms?"
 • Grand Theater of Incheon Culture & Arts Complex
 • 7:30 p.m.
 • 10,000 KRW for R seats, 7,000 KRW for S seats
 • ☎ 1588-2341

인천시립교향악단 제348회 정기연주회 '브람스를 좋아하세요?'
 • 인천종합문화예술회관 대공연장
 • 오후 7시 30분
 • R석 1만원, S석 7천원
 • ☎ 1588-2341

17 sat

'Talk Concert' by Poppin' Hyunjoon
 • Ssarijae Hall of Incheon Educational and Cultural Center for Students
 • 4:00 p.m.
 • Free for students, 6,000 KRW for adults
 • ☎ 032-760-3457

팝핀현준 '토크콘서트'
 • 인천학생교육문화회관 씨리재울
 • 오후 4시
 • 학생 무료, 일반 6천원
 • ☎ 032-760-3457

18 sun

Incheon Wind Orchestra 18th Regular Concert
 • Auditorium of Incheon Culture & Arts Complex
 • 7:00 p.m.
 • 10,000 KRW for all seats
 • ☎ 010-6327-2401

인천윈드오케스트라 제18회 정기연주회
 • 인천종합문화예술회관 소공연장
 • 오후 7시
 • 전석 1만원
 • ☎ 010-6327-2401

20 tue

Magic Flute (Screen Performance)
 • Michulho Hall of Incheon Lilong Education Center
 • 7:00 p.m.
 • Free for a limited number of audiences
 • ☎ 032-899-1516-7

마술피리(스크린공연)
 • 인천평생학습관 미추홀
 • 오후 7시
 • 선착순 무료
 • ☎ 032-899-1516-7

22 thu

2015 Dancebird with THE TIME 'Mang-A'
 • Auditorium of Incheon Culture & Arts Complex
 • 3:00 p.m & 8:00 p.m.
 • 20,000 KRW for all seats
 • ☎ 010-6335-3062

2015 Dancebird with THE TIME '망아'
 • 인천종합문화예술회관 소공연장
 • 오후 3시, 8시
 • 전석 2만원
 • ☎ 010-6335-3062

23 fri

17th Regular Concert by Korea Guitar Orchestra
 • Auditorium of Incheon Culture & Arts Complex
 • 5:00 p.m.
 • 10,000 KRW for all seats
 • ☎ 032-833-2080

코리아기타오케스트라 제17회 정기연주회
 • 인천종합문화예술회관 소공연장
 • 오후 5시
 • 전석 2만원
 • ☎ 032-833-2080

24 sat

Rinnal Pops Orchestra 'Concert for Teens'
 • Ssarijae Hall of Incheon Educational and Cultural Center for Students
 • 4:00 p.m.
 • Free
 • ☎ 032-760-3457

린나이팝스 오케스트라 '청소년을 위한 음악회'
 • 인천학생교육문화회관 씨리재울
 • 오후 4시
 • 무료
 • ☎ 032-760-3457

25 sun

2nd Regular Concert by Incheon Nam-gu Citizens' Choir
 • Auditorium of Incheon Culture & Arts Complex
 • 7:30 p.m.
 • Free
 • ☎ 032-880-4640

제2회 인천 남구시민합창단 정기연주회
 • 인천종합문화예술회관 소공연장
 • 오후 7시 30분
 • ☎ 032-880-4640

27 tue

20th Regular Concert by Choir of Incheon Foundation for Women & Family
 • Grand Theater of Incheon Culture & Arts Complex
 • 7:30 p.m.
 • By Invitation
 • ☎ 032-517-1753

제20회 인천여성가족재단 합창단 정기연주회
 • 인천종합문화예술회관 대공연장
 • 오후 7시30분
 • 초대
 • ☎ 032-517-1753

28 wed

'Classic at the School Gate', a concert for children
 • Auditorium of Seo-gu Culture Center
 • 4:30 p.m.
 • 3,000 KRW for all seats
 • ☎ 032-580-1198

어린이 음악회 '교문 앞 클래식'
 • 서구문화회관 소공연장
 • 오후 4시 30분
 • 전석 3천원
 • ☎ 032-580-1198

29 thu

Regular Concert of Incheon City Chorale 'We Are Incheon'
 • Grand Theater of Incheon Culture & Arts Complex
 • 7:30 p.m.
 • 10,000 KRW for all seats
 • ☎ 1588-2341

인천시립합창단 정기연주회 '우리는 인천입니다'
 • 인천종합문화예술회관 대공연장
 • 오후 7시 30분
 • 전석 1만원
 • ☎ 1588-2341

30 fri

48th Regular Concert by Incheon Men's Choir
 • Grand Theater of Incheon Culture & Arts Complex
 • 7:30 p.m.
 • ☎ 010-3662-0116

인천남성합창단 제48회 정기연주회
 • 인천종합문화예술회관 대공연장
 • 오후 7시 30분
 • ☎ 010-3662-0116

31 sat

18th Regular Concert by Incheon YMCA Women's Choir
 • Grand Theater of Incheon Culture & Arts Complex
 • 7:00 p.m.
 • ☎ 032-431-8161

인천YMCA 여성합창단 제18회 정기연주회
 • 인천종합문화예술회관 대공연장
 • 오후 7시
 • ☎ 032-431-8161



당신의 아이디어가 미래의 인천입니다

미래 인천발전 쏘쏘 아이디어 공모대전!

『시민이 행복한 새로운 인천』을 실현하고자,
다양한 분야의 창의적인 아이디어를 공모하오니 시민여러분의 많은 참여 부탁드립니다.

공모기간

2015. 10. 5. ~ 11. 13 (40일간)

공모대상

인천시민 누구나 (남녀노소, 직업에 관계없이)
※ 개인 또는 단체 제안 가능(단체의 경우 4인 제한)

공모주제(분야)

미래계획, 미래 먹거리 전략사업, 중국 교류,
관광을 통한 미래가치 창출, 미래도시 조성,
원도심 개발, 사회적 약자 지원, 균형재정 달성,
기타 미래 인천발전에 필요한 사항

후원 · 협조

인천광역시, 기업체

공모방법

우편, 인터넷, Fax, e-mail, 직접방문 등 자유롭게 참여

• 우편, FAX, 방문접수 : 인천광역시 연수구 갯벌로 12 미추홀타워 1303호
Fax, 032)439-0496, Tel, 032)439-0493

• e-mail : ideaincheon@hanmail.net(소속, 주소, 성명, 연락처 등 명기)

• 제출서류 : 공모 신청서 1부, 필요시 도안 · 사진 등 자료첨부

심사방법 및 심사기준

1차(예비심사) : 창의성, 현장성, 경제성, 시정기여도 등 검토

2차(본선심사) : 7명 이내 심사위원회 구성(내 · 외부 전문가)

※ 심사기준 : 현장성(40%), 창의성(30%), 시정기여도(30%)

※ 시상부문 자격요건 미달시, 시상이 제한될 수 있음.

시상내역

(제세공과금은 본인 부담)

구분	일반인 · 대학생		초 · 중 · 고등학생		비고
	인원	시상내용	인원	시상내용	
최우수	1명	상장, 부상 (1,000만 원 상당의 상품)	1명	상장, 부상(노트북)	
우수	2명	상장, 부상(해외 항공권)	2명	상장, 부상(스마트폰)	
장려	3명	상장, 부상(국내 항공권)	3명	상장, 부상(상품권)	

※ 우수제안자는 소정의 기념품 제공